

Fragments poétiques de Sappho (18/11)

<p>φαίνεται μοι κῆνος ἴσος θεοῖσιν ἔμμεν' ὄνηρ, ὅττις ἐνάντιός τοι ἰσδάνει καὶ πλάσιον ἄδου φωνεί- σας ὑπακούει καὶ γελιάσας ἰμέροεν, τό μ' ἦ μὰν καρδίαν ἐν στήθεσιν ἐπτόαισεν, ὥς γὰρ ἔς σ' ἴδω βρόχε' ὥς με φώναι- σ' οὐδ' ἐν ἔτ' εἶκει, ἀλλ' ἄκαν μὲν γλῶσσα †ἔαγε λέπτον δ' αὐτίκα χρῶι πῦρ ὑπαδεδρομήεν, ὀπάτεσσι δ' οὐδ' ἐν ὄρημ', ἐπιρρόμ- βεισι δ' ἄκουαι, †ἔκαδε μ' ἰδρως ψῦχος κακχέεται† τρόμος δὲ παῖσαν ἄγρει, χλωροτέρα δὲ ποίας ἔμμι, τεθνάκην δ' ὀλίγω 'πιδεύης φαίνομ' ἔμ' αὐταί· ἀλλὰ πὰν τόλματον ἐπεὶ †καὶ πένητα†</p>	<p><i>Il me paraît égal aux dieux celui qui, face à face, assis tout près de toi, entend ta voix si douce, et ce rire charmant qui, je le jure, dans ma poitrine affole mon cœur. Sitôt que je te vois, ne fût-ce qu'un instant, aucun son ne passe plus mes lèvres, mais ma langue se sèche, un feu subtil court soudain sous ma peau, mes yeux ne voient plus rien, mes oreilles bourdonnent, je ruisselle de sueur, un tremblement me saisit toute, je deviens plus verte que l'herbe. Peu s'en faut que je me sente morte. Mais il faut tout supporter, car même un mendiant...</i></p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

(trad. A. Bonnard)

v. Philippe Brunet : *Sappho. L'égal des dieux, cent versions d'un poème* ; Paris, Allia, 1998.

<p>ταῖσι .. ψῦχος μὲν ἔγεντ' ὁ θυμός παρ δ' ἴεσι τὰ πτέρω</p>	<p><i>Il s'est refroidi le cœur des colombes, et leurs ailes défailent.</i></p>
--------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------

(trad. A. Bonnard)

<p>οὐκ οἶδ' ὅτι θέω· δίχα μοι τὰ νοήματα ψαύην δ' οὐ δοκίμωμ' ὀράνω †δυσπαχέα†</p>	<p><i>je ne sais pas ce que je veux : mes pensées sont divisés Mais je ne m'essaie pas à toucher le ciel</i></p>
-----------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

[ὔμμες πεδὰ Μοῖσαν ἰ]οκ[ό]λων κάλα δῶρα παῖδες,
[ὄρχησθέ τε καὶ τὰ]γ φιλάοιδον λιγύραν χελύνην·
[ἔμοι δ' ἄπαλον πρὶν] ποτ' [ἔ]οντα χροῶ γῆρας ἤδη
[ἐπέλλαβε, λεῦκαι δ' ἐγ]ένοντο τρίχες ἐκ μελαίναν·
βάρυς δε μ' ὁ [θ]ῦμος πεπόηται, γόνα δ' [ο]ὐ φέροισι
τὰ δὴ ποτα λαίψηρ' ἔον ὄρχησθ' ἴσα νεβρίοισιν.
τὰ <μὲν> στεναχίσδω θαμέως· ἀλλὰ τί κεν ποεῖην;
ἀγῆραον ἄνθρωπον ἔοντ' οὐ δύνατον γένεσθαι.
καὶ γὰρ π[ο]τὰ Τῆθωνον ἔφαντο βροδόπαχυν Αὔων
20 ἔρωι φ··αθρῖσαν βάμεν' εἰς ἔσχατα γᾶς φέροισα[ν,
ἔοντα [κ]άλλον καὶ νέον, ἀλλ' αὐτὸν ὕμωσ ἔμαρψε
χρόνῳι πολὺον γῆρας, ἔχ[ο]ντ' ἀθανάταν ἄκοιτιν.
[θάνοισαν ἄοιδον τὸ πᾶν οὐδεὶς φθ]ιμέναν νομίσδει
[ἄλλοισι τύχην ὅσσα θέλωσι Κρονίδ]αις ὀπάσδοι
ἔγω δὲ φίλημμ' ἀβροσύναν,] τοῦτο καὶ μοι
τὸ λά[μπρον ἔρος τῶελίω καὶ τὸ κά]λλον λέ[λ]ογχε.

*Jeunes filles, exercez les beaux dons des Muses au sein
de violette,
dansez au son mélodieux de la lyre qui se plaît au
chant;
Le corps souple qui était le mien jadis, la vieillesse
aujourd'hui
l'a frappé, mes cheveux de noirs sont devenus blancs.
Mon entrain s'est alourdi, mes genoux ne me portent
plus,
eux qui jadis me faisaient danser avec l'agilité d'un
faon.
Cela m'afflige, mais que faire ?
Il n'est pas possible à l'homme d'être à l'abri de la
vieillesse.
Ainsi jadis, à ce qu'on dit, l'Aurore aux bras de rose,
éperdue de Tithon, l'avait transporté jusqu'aux confins
de la terre,
alors qu'il était jeune et beau; mais la vieillesse venue
avec le temps l'avait flétri, alors qu'il avait une épouse
immortelle.*

(trad A.Bonnard)

...

τεθνάκην δ' ἀδόλως θέλω»

ἄ με ψισδομένα κατελίμπανεν

πόλλα καὶ τόδ' ἔειπέ [μοι·

« ὦιμ' ὡς δεῖνα πεπ[όνθ]αμεν,

Ψάπφ', ἧ μάν σ' ἀέκοισ' ἀπυλιμπάνω.»

τὰν δ' ἔγω τάδ' ἀμειβόμεν·

«χαίροισ' ἔρχεο κάμεθεν

μέμναισ', οἴσθα γὰρ ὡς σε πεδήπομεν·

αἰ δὲ μή, ἀλλά σ' ἔγω θέλω

ᾄμναισαι [σν] δ[ἐ] λ[ᾷ]θαι

ὄσ[σα πόλλα τε] καὶ κάλ' ἐπάσχομεν·

προ[λλοις γὰρ στεφάν]οις ἴων

καὶ βρ[όδων κρο]κίων τ' ὕμοι

κάν[θρὺσκων] πὰρ ἔμοι περεθήκαο

καὶ πό[λλαις ὑπα]θύμιδας

πλέκ[ταις ἀμφ' ἀ]πάλαι δέροι

ἀνθέων ἔ[βαλες] πεποημμέναις

καὶ πόλλω λ[ιπάρω]ι μύρωι

βρενθείωι τ[ε κόμαν] ρύ[δον]

ἐξαλείψαο κα[ῖ] βασιλήϊωι

καὶ στρώμν[αν ἐ]πὶ μολθάκαν

ἀπάλαν παρ[ὰ πλ]αγ[γ]όνων

ἐξίης πόθο[ν ὦκα νε]ανίδων

κῶτε τις[οὔ]τε τι

ἴρον οὐδ' ὕ[δατος ῥόα]

ἔπλετ' ὄππ[οθεν ἄμ]μες ἀπέσκομεν,

οὐκ ἄλσος·[]·ρος

[]ψοφος

[ἐπαοιδίαι

...

La voilà donc partie à jamais ;

et sans mentir je voudrais mourir.

Elle m'a quittée, pleurant à chaudes larmes,

et disant : « Hélas, Sapho, quel sort cruel !

Je te jure que c'est malgré moi que je te quitte. »

Et je lui répondais : « Pars joyeuse,

et souviens-toi de moi.

car tu sais combien je t'aimais.

Si tu l'as oublié, je veux te rappeler

toutes les heures douces et belles

qu'ensemble nous avons vécues,

toi qui, à côté de moi, disposais

sur tes cheveux tant de couronnes

de roses, de violettes et de safrans mêlés !

Et tu nouais autour de ton tendre col

d'enivrantes guirlandes de fleurs ravissantes.

La myrrhe en abondance, précieuse essence,

digne d'un roi, parfumait ta tête bouclée.

(trad A.Bonnard)

[] Σαρδ·[·]
 [πό]λλακι τυίδε [ν]ῶν ἔχοισα
 ὥς πο[τ' ε]ζώομεν, γ[ε]ν[έα] δ' ἔφα Lasserre
 σε θεάς ικέλαν ἄρι-
 γνωτα<ς>ᾗ δὲ μάλιστ' ἔχαιρε μόλπαι·
 νῦν δὲ Λύδαισιν ἐμπρέπεται γυναι-
 κέσσιν ὥς ποτ' ἀελίω
 δύντος ἂ βροδοδάκτυλος <σελάννα>
 πάντα περ<ρ>έχοισ' ἄστρα· φάος δ' ἐπί-
 σχει θάλασσαν ἐπ' ἀλμύραν
 ἴσως καὶ πολυανθέμοις ἀρούραις·
 ἂ δ' <έ>έρσα κάλα κέχυται τεθά-
 λαισι δὲ βρόδα κᾶπαλ' ἄν-
 θρουσκα καὶ μελίλωτος ἀνθεμώδης·
 πόλλα δὲ ζαφοίταισ' ἀγάνας ἐπι-
 μνάσθεις' Ἄτθιδος ἱμέρωι
 λέπταν φοι φρένα καρδία βόρηται·
 κῆθι δ' ἔλθην ἀμμ' ὄξυ βόα· τὸ δ' οὐ
 νῶν ἀκ[ρω]ς πόλυς
 γαρύει [κέ]λαδος F[οι δ]ν το μέσσον.
 ε]ῦμαρ[ε]ς μ]ὲν οὐκ α·μι θεάισι μὶορ-
 φαν ἐπή[ρα]τον ἐξίσω-
 σθαι συ[·]ρος ἔχησθ' ἀ[·]·νίδηον
 []τρο[·]ρατι-
 μαλ[]·ερος
 καὶ δ[·]μ[]ος Ἀφροδίτα
 καμ[] νέκταρ ἔχει' ἀπὸ
 χρυσίας []γαν
 ···]απουρ[] χέρσι Πείθω
 []θ[·]ησενη
 []αις
 []····αι
 []ες τὸ Γεραίστιον
 []ν φίλαι
 []ρστον οὐδενο[
 []ερον ἴζο[μ
 ...

*Souvent, dans la lointaine Sardes,
 La pensée de la chère Arignota, ô Atthis,
 Vient nous chercher jusqu'ici, toi et moi.*

*Au temps où nous vivions ensemble,
 Tu fus vraiment pour elle une déesse,
 Et de ton chant elle faisait ses délices.*

*Maintenant, entre les femmes de Lydie,
 Elle brille, comme après le coucher du soleil,
 Brille la lune aux rayons roses,*

*Parmi les étoiles qu'elle efface.
 Elle répand sa lumière sur les flots marins,
 Elle éclaire les près en fleur.*

*C'est l'heure où tombent les belles gouttes de rosée,
 Où renaissent la rose, la délicate angélique,
 Et le parfum du mélilot.*

*Alors dans ses longues courses errantes,
 Arignota se souvient de la douce Atthis,
 L'âme lourde de désirs, le cœur gonflé de chagrins.*

*Et là-bas son appel perçant nous invite à la
 rejoindre,
 Et la nuit aux subtiles oreilles
 Cherche à transmettre au delà des flots qui nous
 séparent*

*Ces mots qu'on ne comprend pas,
 Cette voix mystérieuse.*

(trad A.Bonnard)